

#### COLABORADORES DE ESTE NÚMERO

**ALVÁREZ DÍAZ, Carolina** - Tiene un doble Grado en Traducción e Interpretación (inglés-francés e inglés-alemán), y además un Máster en Marketing y Comercio Internacional, ambos por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ha presentado diferentes comunicaciones en numerosos Congresos Internacionales y tiene algunos capítulos de libros en editoriales de renombre. Actualmente está trabajando en su doctorado, que se centra en la traducción e interpretación en el comercio internacional entre las Islas Canarias y los países de África Occidental, con especial énfasis en los idiomas involucrados, los documentos derivados de una transacción internacional y las situaciones comunicativas. Email de contacto: alvarezdiazcarolina@gmail.com

**CAMPS, Assumpta** - Catedrática de Filología Italiana de la Facultad de Filología y Comunicación en Universidad de Barcelona (UB). Sus líneas de investigación son los Estudios de Traducción, la Recepción de la Literatura Italiana en el ámbito hispánico, y la Literatura Italiana Contemporánea. Es autora de varios volúmenes, entre los que destacan *El Decadentismo italiano en la literatura catalana*, *Italia en la prensa periódica durante el franquismo*, *Traducción y recepción de la literatura italiana* y *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX*. Entre los libros que ha editado, mencionaremos *Literary Translation in the Contemporary Age, Translation and Multiculturalism* y *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura*. Es también autora de más de un centenar de artículos y comunicaciones en congresos, mayoritariamente de ámbito internacional; así como coordinadora del “CRET - Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat” (UB); Ha formado parte del Comité Ejecutivo de la “International Comparative Literature Association” (ICLA) durante años (2004-2010), y desde 2013 es Vicepresidenta del “Translation Committee” de dicha asociación internacional.

**CASCALES SERRANO, Miguel Ángel** - Es personal investigador y docente (en el perfil de inglés) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Asimismo, es Traductor-Intérprete Jurado de inglés y Traductor Jurado de francés en España y en Bélgica y ha trabajado ininterrumpidamente como traductor especializado en textos jurídicos, médicos y farmacéuticos tanto en plantilla como por cuenta propia. Sus líneas de investigación giran fundamentalmente en torno al uso del español neutro en traducción y a la traducción jurídica y jurada. Correo electrónico de contacto: [macascales@uma.es](mailto:macascales@uma.es).

**GALANES SANTOS, Iolanda** - Doctora en Filología Gallega por la Universidad de Santiago de Compostela y realizó estudios de postgrado en la Universidad de Laval (Quebec). Es Profesora Titular del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidad de Vigo. Su investigación está centrada en dos líneas de investigación una relacionada con la traducción especializada y la Terminología y otra en el estudio de la traducción literaria en Galicia en la que se enmarca su investigación en el Grupo Bitraga de la Universidad de Vigo. Entre os resultados más destacables, figura la elaboración del Catálogo Virtual de la Traducción Gallega, así como su participación en congresos internacionales, artículos y capítulos de análisis sobre las relaciones del sistema literario gallego con otras literaturas. Ha colaborado además en la elaboración de diccionarios especializados internacionales y es autora (y o coeditora) de 5 monografías. Actualmente desarrolla su actividad docente en la titulación de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. Correo electrónico: [iolag@uvigo.es](mailto:iolag@uvigo.es). (ORCID 0000-0002-6149-6068).

**KOSTANDA, Iryna** - Doctora en Ciencias Filológicas, Profesora Asociada en el Departamento de Filología China de la Universidad Lingüística Nacional de Kyiv. Graduada del Instituto Kramatorsk de Economía y Humanidades con una licenciatura en Lengua y Literatura (inglés, chino). Doctora en ciencias filológicas desde 2014. Sus principales áreas de investigación son la Historia de la literatura china, la Poesía china y la Lingüística de la lengua china. Entre sus



publicaciones se cuentan más de 45 trabajos científicos (18 de los cuales, entre 2018 a 2022). Desde 2020, Iryna Kostanda se encuentra actualmente estudiando y trabajando en el programa de doctorado en su tesis doctoral sobre el tema de la codificación en chino Wényán y Lenguas báihuà.

**LASA ÁLVAREZ, Begoña** - Profesora Contratada Doctora en la Facultad de Ciencias de la Educación (Universidade da Coruña). Es licenciada en Filología Hispánica y doctora en Filología Inglesa con una tesis sobre la recepción en España de la novela inglesa del siglo XVIII escrita por mujeres. Sus intereses académicos se centran en las escritoras del siglo XVIII y XIX, los intercambios literarios y culturales entre España y el mundo anglosajón y la didáctica de la lengua y la literatura, sobre los que ha publicado artículos en revistas de carácter internacional como *Nineteenth-Century Prose*, *Sederi-Yearbook*, *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, *Women's Writing*, *ELOPE*, *Journal of War and Culture Studies*, *Oceánide* o *ES Review*. *Spanish Journal of English Studies*, y capítulos en monografías editadas por Rodopi-Brill, Trea, Peter Lang, Honoré Champion, Routledge y Springer. También ha publicado un trabajo monográfico titulado *Novelistas británicas del siglo XVIII en España* (Arcibel, 2017 y Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2022). (ORCID 0000-0002-8045-3557).

**LÓPEZ-NARVÁEZ, Julia** - Profesora Ayudante en el Departamento de Estudios Ingleses de la Universidad Complutense de Madrid. Es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid. Durante esa etapa, fue estudiante Erasmus en Heriot Watt University (Edimburgo). Asimismo, tiene un máster en Traducción Literaria por la UCM. Desde 2018 es doctoranda en el programa de Lingüística Inglesa de la UCM. Su investigación actual se centra en la percepción y construcción del estereotipo victoriano de la *fallen woman*. Sus áreas de interés incluyen lingüística cognitiva y sociolingüística histórica, con especial atención en la construcción y conceptualización de identidad y estereotipos.

**LÓPEZ RICO, Ana** - Doctora en Ciencia del Libro y de la Escritura por la Unistrapg. Profesora adjunta de Lengua Española y Traduc-

ción en la Universidad de Siena y traductora. Ganadora del premio internacional “Il tempo della poesia” (Fundación Giovanni Pascoli, 2012), por su trabajo de fin de carrera y autora de la antología *Fragmentos de Giovanni Pascoli*, Ars Poetica, Oviedo, 2018. ISBN: 9788417691240. Ganadora del “Premio Giovanni Pascoli 2016-2019” a la mejor tesis doctoral, otorgado por la Academia Pascoliana por unanimidad de votos. Es además Académica Correspondiente de la Academia Pascoliana desde enero del 2020. (ORCID 0000-0002-7663-9746).

**SÁNCHEZ FLORES, Soledad** – Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Granada, donde también realiza el Máster en Estudios Latinoamericanos. Ha estado vinculada al Proyecto I+D+i LETRAL con un contrato FPU, del que deriva la tesis: “El valor de la literatura brasileña en España: cruces transatlánticos en el siglo XXI” (Doctorado Internacional CUM LAUDE). Ha realizado varias estancias de investigación en la Universidad Federal de Rio de Janeiro, cuyas conclusiones se reflejan en ponencias internacionales y diversos artículos en revistas de impacto, como *Ínsula*, *Kamchatka*, *LETRAL* o *TRANS* de *Traductología*. Ha formado parte del equipo de investigación de proyectos como “ECOEDIT” y “Comienzos de la Novísima Literatura Latinoamericana”, dirigidos por Ana Gallego Cuiñas. Actualmente combina su labor docente con la investigación especializada en literatura brasileña y su traducción en España.

**SÁNCHEZ-VERDEJO PÉREZ, Francisco Javier** – Licenciado y Doctorado. En 2009 obtuvo una beca en el St. Joseph's College de Dublín. En 2014 fue designado para participar en el Programa “Pestalozzi”, del Consejo de Europa. Ha colaborado en varios Congresos Internacionales, como “Plurilingüismo e Interculturalidad en el Contexto Educativo Europeo”; Programa ERASMUS+. A finales de 2020 fue nombrado Profesor Honorario de la Universidad Católica Nueva España (UCNE). En junio de 2021 fue elegido Académico Correspondiente de la Academia Internacional de Ciencias Sociales. Acaba de ser elegido Miembro del Consejo de la prestigiosa Fundación “Jean Monnet”.  
Email de contacto: [fjsanchezverdejo@valdepenas.uned.es](mailto:fjsanchezverdejo@valdepenas.uned.es)

**SERRA PFENNIG, Isabel** – Licenciada en Filología Alemana y Filología Italiana por la Universidad Complutense de Madrid, y Doctora en Filología Alemana. Es Profesora de alemán en la Facultat de Turisme de la Universitat de les Illes Balears. Sus líneas de investigación se clasifican entre lengua, literatura y cultura alemanas, y la traducción, así como la lingüística aplicada a fines específicos como el turismo y la administración de empresas.

**TAN, Ying** – Doctora en Humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid. Su tesis doctoral, defendida en 2022, estaba financiada por el Consejo Nacional de Becas de China. Actualmente es investigadora postdoctoral en Beijing Language and Culture University. Sus líneas de investigación se centran en traducción literaria, traducción feminista, estudios de género, estudios de empatía, etc. E-mail: tanying35@outlook.com.

**VARGAS CASTRO, Ericka** – Profesora de la Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura e Investigadora del Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL) de la Universidad de Costa Rica. Entre sus áreas de interés destacan la traductología, la gramática sistémico-funcional, la escritura académica, la pragmática, el análisis del discurso y la gramática comparada. Su más reciente proyecto de investigación es el número 745-C1-002 y se titula *La “oralidad fingida” en la traducción de cuentos de Carmen Lyra*. De este se publicó en febrero de 2022 el artículo llamado: “Marcas pragmático-textuales de oralidad en *Los cuentos de mi tía Panchita* y su traducción del español al inglés” en la revista *Entreculturas*. También presentó en octubre de 2022 la ponencia: “Procedimientos expresivo-afectivos como rasgos de «oralidad fingida» en *Los cuentos de mi tía Panchita* y su traducción en lengua inglesa” en el VI Congreso Internacional de Lingüística y Literatura organizado por la Universidad de Santander. (ORCID 0000-0003-1271-6260).



**“Transfer”** XVIII: 1 (2023), pp. 306-311. ISSN: 1886-5542

© Transfer, 2023



**311**